

中心：_____

姓名：_____

1150615 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

One night—it was on the twentieth of March, 1888—I was returning from a journey to a patient, when my way led me through Baker Street(貝克街). I was seized with a keen desire to see Holmes(福爾摩斯) again, and to know how he was employing his extraordinary powers. His rooms were brilliantly lit, and, even as I looked up, I saw his tall, spare figure pass twice in a dark silhouette against the blind. He was pacing the room swiftly, eagerly, with his head sunk upon his chest and his hands clasped behind him. To me, who knew his every mood and habit, his attitude and manner told their own story.

be seized with	突然感到	keen	急切的	spare	瘦的
silhouette	輪廓	blind	窗簾	pace	踱步
迅速地	swiftly	熱切地	eagerly	clasp	扣住



中心：_____

姓名：_____

1150615 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

1888年3月20日晚上，我在看完一個病患的回程中，當時我的路線會經過貝克街。我突然感到急切的慾望想再見到福爾摩斯，想知道他如何應用他非凡的能力。他的房間燈火通明，甚至我往上看，看到他高瘦的身子在窗簾的映襯下顯示出的黑色輪廓。他正在房裡踱步，迅速且熱切地，他的頭垂到胸前，雙手反扣在身後。對我如此瞭解他的每個情緒和習慣的人而言，他的態度和舉止都講述了他們自己的故事。